



Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall

Address: 55-1 Hinode, Oizumi-machi Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

August 10th,  
2021

## Acceptance of School Enrollment Requests for Foreign Children [外国籍児童の就学希望の受付について]

The town Board of Education will accept school enrollment requests for guardians of foreign children who wish to enroll in the town's primary schools next April. As notices will be sent to eligible guardians, please be sure to come to the Educational Administration Division (*Kyoiku-Kanri-ka*) during the period if you and your child wish to enter school. If you have any difficulties to come, please contact the Educational Administration Division (*Kyoiku-Kanri-ka*) in advance.

If you do not wish to enroll in school, please submit the "Choritsu-Shogakko-Nyugaku-Jitai-Renrakuhyo (Notification form to decline enrollment in the town's primary schools)" that is enclosed with the above notice to the Educational Administration Division (*Kyoiku-Kanri-ka*) by August 27th, 2021 (Fri.).

■ Eligibility: Guardians of foreign children who meet all of the following conditions are eligible.

- who were born from April 2nd, 2015 to April 1st, 2016.
- who are registered as residents of Oizumi or living in Oizumi.
- Guardians and their children wish to enroll in school.

■ Date & Time: 8:30 - 17:15, August 30th, 2021 (Monday) - September 10th, 2021 (Friday) except Saturday and Sunday.

■ Location: Educational Administration Division (*Kyoiku-Kanri-ka*) of Oizumi Town Board of Education at the 21st counter on the 3rd floor in Oizumi Town Hall

For details, please contact the Educational Administration Division (*Kyoiku-Kanri-ka*) of Oizumi Town Board of Education at ☎0276-63-3111(ext. 331).



## Legal Counseling for Foreigners (SOS in Oizumi) [令和3年度 外国人のための法律相談]

Legal consultation for foreigners will be held as follows.

■ Date and Location:

- August 22nd, 2021 (Sun.) at Bikini Kiryu Bunka Kaikan (Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan) [Addr.: 2-5 Orihime-cho, Kiryu]
- September 12th, 2021(Sun.) at South Annex (*Minami Bekkan*) of Oizumi Town Public Hall (*Kominkan*) [Addr.: 2011-1 Yoshida]

■ Time: 10:00 - 15:00 (Doors close at 14:30)

■ Eligibles: Foreigners who live in Gunma Prefecture

■ Counseling Fee: **Free**

■ Contact Information: One-Stop Consultation Center for Foreign Residents of Gunma  
at ☎027-289-8275 (090-1215-6113 on Aug/22 and Sep/12 only)

■ Others: Walk-ins are accepted, but those with reservations will be given priority.

※ Please note that this session is subject to change due to ongoing COVID-19 pandemic.  
In some cases, they may be held over the phone.



## Do not Forget to Receive Vaccination [予防接種を忘れずに]

Expiration of the following vaccinations is on March 31st, 2022 (Thu.). Please be sure to receive them as soon as possible.

If you receive the vaccinations of "Diphtheria Tetanus Combined 2nd" or "Elderly Person Streptococcus Pneumoniae term" before or after COVID-19 vaccination, please make an interval of at least 13 days in principle.

■ Measles Rubella Combined 2nd Term : Those who were born from April 2nd, 2015 to April 1st, 2016 are eligible.

■ Diphtheria Tetanus Combined 2nd term : Those who were born from April 2nd, 2009 to April 1st, 2010 are eligible.

■ Elderly Person Streptococcus Pneumoniae : Following people are eligible.

who were born [from April 2nd, 1956 to April 1st, 1957], [from April 2nd, 1951 to April 1st, 1952],  
[from April 2nd, 1946 to April 1st, 1947], [from April 2nd, 1941 to April 1st, 1942],  
[from April 2nd, 1936 to April 1st, 1937], [from April 2nd, 1931 to April 1st, 1932],  
[from April 2nd, 1926 to April 1st, 1927], [from April 2nd, 1921 to April 1st, 1922].



For details, please contact the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) at ☎0276-62-2121.

## 目次

外国籍児童の就学希望の受付について.....	1
令和3年度 外国人のための法律相談 .....	1
予防接種を忘れずに .....	1
延長窓口、土曜窓口のご案内 .....	1
税金納期のお知らせ .....	1
新型コロナワクチン接種証明書の申請について .....	2
私立幼稚園・認定こども園園児.....	2
県営住宅入居者募集 .....	2
みんなで守ろう！ごみ出しルール.....	3
これってDV? 配偶者やパートナーからの暴力.....	3
再生品の抽選販売.....	3
日曜・祝日当番医.....	4
9月の保健カレンダー.....	4
イベント情報 .....	4
令和3年7月 大雨災害義援金を受け付けています.....	4

## ■ Service Hours Extension Days 【延長窓口】

Date: August 11, 18, 25  
September 1, 8, 15 (every Wednesday)

Time: 8:30 - 19:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)  
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

## ■ Tax Due Date in July 【今月の税金納期】

- Resident Tax (2nd Term)

- Nursing-Care Insurance Premium (2nd Term)

**Due Date: August 31st (Tuesday)**

Ask the Tax Collection Division (*Syuno-ka*) for details if necessary.

## ■ Saturday Services 【土曜窓口】

Date: August 14, 21, 28

September 4, 11

Time: 8:30 - 17:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)  
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

- National Health Insurance Tax (2nd Term)

- Long-Life Medical Care Premium (2nd Term)

## Application for COVID-19 Vaccination Certificate (Vaccine Passport)

[新型コロナウイルスワクチン接種証明書(ワクチンパスポート)の申請について]

COVID-19 vaccination certificates (Vaccine Passport) will be issued for those who have been vaccinated as proof for travelling abroad. For the time being, the certificates will be issued for only those who actually plan to travel abroad.

### ■ Main certification details:

- Information concerning vaccinated person (Name, Date of Birth, Nationality, Passport Number)
- Vaccination records (Vaccine maker, Vaccine product name and its product number)

### ■ Eligibility:

Those who have been vaccinated by using the vaccination coupon tickets issued by the town are eligible.  
(Those who have been registered in the Oizumi Town as of the day of the vaccinations.)

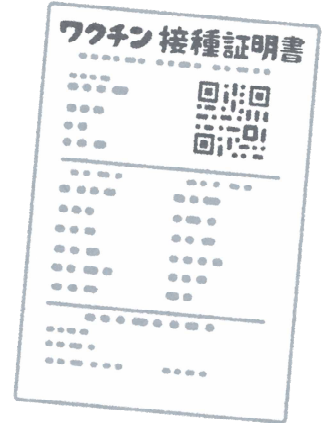
### ■ How to apply:

Please fill out the application form and apply it with required documents to the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) directly or by postal mail.  
[Address: 〒370-0523 2465 Yoshida, Oizumi-machi]

### ■ Required Documents:

- Application form
  - A copy of your passport (The page with your passport number is required.)
  - Your identification document,
  - If you need the certificate by mail, a self-addressed envelope is required.  
(Please write your name and address and affix an 84 yen stamp.)
  - A copy of your vaccination completion certificates (*Sesshu-Zumi-Sho*) or vaccination record (*Sesshu-Kiroku-Sho*)
- ※ If someone other than the applicant is applying on behalf of the applicant, a letter of attorney and the proxy's identification document are required.

For details, please contact the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) at Oizumi Town Health & Welfare General Center at ☎0276-62-2121.



## Kindergarten admission for the 2022 fiscal year [私立幼稚園・認定こども園園児]

Private kindergartens and certified child centers in the town will begin registering new kindergarten children for the 2022 fiscal year.

### ■ Eligible Children:

Children who are at least 3 years old before entering primary school who wish to receive early childhood education for about 4 hours a day.

- 3 years old children: Born from April 2nd, 2019 to April 1st, 2020
- 3 years Childcare: Born from April 2nd, 2018 to April 1st, 2019
- 2 years Childcare: Born from April 2nd, 2017 to April 1st, 2018
- 1 year Childcare: Born from April 2nd, 2016 to April 1st, 2017

### ■ Application Procedures:

Please fill out the application form and submit it directly to the kindergarten you choose. Application begins from August 23rd (Mon.). Please ask each kindergarten for details.

- St. Clara Kindergarten : ☎0276-62-3036
- Certified Child Center Enoki Kindergarten : ☎0276-62-3636
- Certified Child Center Miyoshi Kindergarten : ☎0276-62-3935
- Certified Child Center Matsubara Kindergarten : ☎0276-62-2532
- Certified Child Center Miyoshi Dai-2 Kindergarten : ☎0276-63-1621



## Prefectural Housing for Rent [県営住宅入居者募集]

New applications for prefectural housing are accepting. For more information about housing, please check the application guidance. Tenants will be selected by public lottery.

From July 2020, the housings that are selected to be occupied by lottery are looking for tenants every month instead of four times a year. House leasing information is updated on the first day of every month on the website of *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation) at [<https://www.gunma-jkk.or.jp/>]. Please check.

### ■ Eligible Persons: People who are pressed for housing.

(Income restrictions apply. Single household can also apply.)

### ■ Application Method: Please fill out the application form and send it

to *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation) by postal mail at [〒371-0025 1-7-12 Koun-cho, Maebashi-city, Gunma]

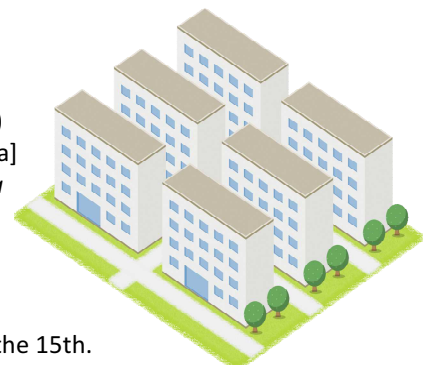
※ Guidance leaflets and the application forms are distributed at *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation), *Kenmin-Center* (Prefectural Citizen Center), *Ken-Doboku-Jimusho* (Prefectural Civil Engineering Office), *Ken-Hoken-Fukushi-Jimusho* (Prefectural Health Welfare Office), and the Urban Development Division (*Toshi-Seibi-ka*) at the 14th counter on the 2nd floor in the Town Hall.

### ■ Application Period: September 1st (Wed.) ~ September 15th (Wed), postmark deadline on the 15th.

### ■ Possible Date of Occupancy: After being selected, you will be contacted individually as soon as you are approved on the tenant eligibility examination.

### ■ Others: Apart of the lottery, some housing are open for applications at any time. For details, please visit the website of *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation).

For details, please contact the *Ken-Jyutaku-Kyokyu-Kosha* (Prefecture Housing Supply Corporation) at ☎027-223-5811.



## Be Sure to follow the Rules for Trash Disposal [みんなで守ろう！ごみ出しルール]

Trash disposal sites (stations) are managed with the cooperation of the community members who use them. When you dispose of your trash, please check the garbage collection calendar carefully and follow the rules. We ask for your cooperation so that everyone who uses the sites and the neighborhood can use them comfortably.

### ■ Basic Rules of Trash Disposal

- Separate "Burnable Trash", "Non-Burnable Trash" and "Recyclable Trash".
- Check the trash collection days with the garbage collection calendar, and put trash out at the designated trash disposal site (station) before 8:30 in the morning on the designated trash collection day.
- Pack burnable trash or non-burnable trash into transparent or translucent trash bags.

### ■ Caution

- Do NOT mix up non-burnable trash such as metal objects, glass, aluminum/steel cans (recyclable), glass bottles (recyclable), etc. with burnable trash. Safe operation and management of the incineration facility will not be possible.
- Separate "Other Papers" such as wrapping paper, brochures, etc., and "Other Plastics" that a plastic mark is put on, from burnable trash as recyclable trash.
- Drain off water of kitchen garbage, put it in bags and close their mouth properly in order to avoid bad smell.
- Do NOT put trash out on days other than the designated trash collection days. Crows and cats may scatter the trash, and there is a risk of noise problem, arson, and etc.

For more details, please contact the the Environmental Development Division (*Kankyo-Seibi-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext.562).

## Is this DV (Domestic Violence)? ~Violence from your spouse or partner~ Don't worry alone.

[これってDV? - 配偶者やパートナーからの暴力- ひとりで悩んでいませんか...]

Domestic Violence (Domestic abuse) is defined as unilateral violence by an intimate person such as a spouse, lover, former spouse, former lover, or etc. There are many forms of abuse, and **often multiple forms of abuse occur in combination and are repeated.**

DV Cycle: ① Gentle Period → ② Irritation Period → ③ Explosion Period → ① (Apology &) Gentle Period → ② → ③ → ① .....

### Forms of Abuse

Physical Abuse: Hitting, Kicking, Choking, Throwing objects, Pulling hair, Gesture of punching, Threatening with a knife, etc.

Emotional/Psychological Abuse: Yelling, Neglect, Hurting the partner's feeling, Giving a fear, Abuse, etc.

Sexual Abuse: Forcing the partner to have sex, Not cooperating with birth control, Coercion of abortion, etc.

Social Abuse: Monitoring and limiting companionship, Monitoring of phone calls, e-mails, or mails, Restriction of going out, etc.

Economic Abuse: Controlling finances, Preventing spouse from working, Borrowing money in the victim's name, etc.

Violence using children: Hinting at violence against children, Letting the child make offensive remarks, etc.

**If you are suffering with abuse, please do not hesitate to contact us.** In cooperation with related organizations, we support you who are suffering from domestic violence. Confidentiality will be strictly maintained.

### ■ Oizumi-machi Haigusha Boryoku Soudan Shien Center (Oizumi Town Spousal Violence Counseling and Support Center)

Phone: 0276-20-3988

Operation Hours: 9:00 - 12:00 & 13:00 - 17:00, Monday - Friday except national holidays and year-end & new year holidays

Support services: ・ Counseling, introducing counseling organizations, information on legal consultations, or etc.

・ Ensuring the safety of victims and their companions in emergency situations.

・ Providing information for living independently.

・ Providing information and assistance in using the "*Hogo Meirei Seido* (Protection order system)".

※ The "*Hogo Meirei Seido* (Protection order system)" is a system in which the court, by the victim's petition, orders the victim's spouse or partner not to follow the victim around.

### ■ Domestic Violence Hotline Plus

You can consult by phone (toll-free), SNS chat, or e-mail from anywhere in Japan. About 10 languages are supported.

・ Phone: 0120-279-889, 24 hours

・ SNS/e-mail: You can access them via the website of Domestic Violence Hotline Plus (<https://soudanplus.jp/>).

SNS chat is available from 12:00 to 22:00, and e-mail is available for 24 hours.

### ■ Gunma Women Counseling Center (Gunma Prefecture Spousal Violence Counseling and Support Center)

Phone: 027-261-4466 (9:00 - 19:30 on Monday to Friday, 10:00 - 17:00 on Saturday, 13:00 - 17:00 on Sunday) except national holidays and year-end & new year holidays



## Lottery sale of recycled goods [再生品の抽選販売会]

Recycled bicycles and furniture will be sold by lottery. Winners will be notified by postcard.

### ■ Eligibles:

Those who are 18 years old or older, and live or work in Oizumi, Ota, Oura, and Chiyoda, and whose purpose is not profit. (No representative will be accepted.)

### ■ Number of goods that you can apply:

One bicycle per person and one piece of furniture per person

### ■ Application Method:

Apply directly to the secretariat on the 1st floor in the administration building of the *Ota-shi Hoka San-cho Koiki Seiso Kumiai* [Address: 604-1 Hosoya-cho, Ota-city]

### ■ Application Period: 9:00 - 16:45 from September 1st (Wed.) to September 7th (Tue.).

(But September 4th (Sat.) is until 12:00 noon, and 5th (Sun.) is closed.)

### ■ Date of Lottery: September 8th (Wed.)

For details, please contact the Ota-shi Hoka San-cho Recycle Plaza at ☎0276-33-7980.



## ★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

This is subject to change, so please check by phone in advance if you can see a doctor.

Note: The area code 0276 is omitted.

Date	Physician(Naika) ※: Pediatrician (Shonika) Only <9:00 - 17:00>	Surgeon(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhino-laryngologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
Aug. 15 Sun.	Hachiya Hospital ☎63-0888 (Oizumi)	Masuda lin ※ ☎62-5535 (Oizumi)	Kawashima lin ☎75-5511 (Tatebayashi)	Tatebayashi-Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
Aug. 22 Sun.	Goto lin ☎72-0134 (Tatebayashi)	Abe lin ☎62-5428 (Oizumi)	Shinbashi Hospital ☎75-3011 (Tatebayashi)	
Aug. 29 Sun.	Fukuda Clinic ☎84-1233 (Meiwa)	Yokota lin ☎72-0255 (Tatebayashi)	Ozone Seikei Geka ☎72-7707 (Tatebayashi)	
Sep. 05 Sun.	Mashimo Naika Ichoka ☎62-2025 (Oizumi)	Ogiwara Clinic ※ ☎61-1133 (Oizumi)	Sawada Hifu Geka ☎70-7703 (Tatebayashi)	
Sep. 12 Sun.	Takahashi Clinic ☎75-7772 (Tatebayashi)	Hoshino Clinic ※ ☎70-7200 (Tatebayashi)	Tatebayashi-shi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎73-2313 (Tatebayashi)	

• After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799)

• Emergency Hospital (Physician, Surgeon) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)

• Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45

except Sundays, National Holidays, and Year End/New Year Holidays.

## ★ Health Calender in September [9月の保健カレンダー] ★

※Reservation is required.

Date	Reception	Subject	Eligible Person
03 Fri.	13:00 - 15:00	Parents Class	Pregnant Mothers and their family ※
06 Mon.	09:00 - 11:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
09 Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old childrenHealth	Those who are eligible will be notified individually.
13 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
14 Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	Those who are eligible will be notified individually.
15 Wed.	12:45 - 13:15	Examination for 3 years old children	
16 Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	
24 Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	
27 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants

• Location is Health & Welfare General Center.

[Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]

• As for Adult Health Counseling, physical and mental problems are dealt with.

• Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.

### Event Information [イベント情報]

■ **Welfare Shop** will be carried out. [福祉ショップを開催します]

• Date & Time & Location: 11:00 - 13:00 on August 24th (Tue.)

at Waiting Room in Health & Welfare General Center [Addr.: 2465 Yoshida]

• Products: Cookies, Vegetables, Udon Noodles, HandiCrafts, etc.

For details, please contact the Welfare Division (Fukushi-ka) in Health & Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

■ The following events were cancelled due to COVID-19. For details, please contact the division in charge. [9月以降のイベントの中止]

"The 65th Oizumi Townspeople Sports Festival" Lifelong Learning Division (Shogai-Gakushu-ka) at ☎0276-63-3111(ext. 631)

"Cleaning on the road in Autumn" Public Works Management Division (Doboku-Kanri-ka) at ☎0276-63-3111(ext. 232)

"Chiku Keiro-Kai (Gathering of the elderly)" Elderly Care Division (Korei-Kaigo-ka) at ☎0276-61-2121.

■ **Izumi-no-Mori will be closed** on the following dates for facility maintenance. [いずみの杜からのお知らせ]

• From September 10th (Fri.) to 16th (Thu.): Bathing Building will be closed.

• On September 14th (Tue.): All facilities will be closed.

For details, please contact Izumi-no-Mori at ☎0276-20-0035.



## Collecting Donations for Heavy Rain Disaster of July 2021 [令和3年7月大雨災害義援金を受け付けています]

In July this year, Atami-city and other areas in Shizuoka Prefecture suffered tremendous damage from heavy rains. For the purpose of supporting the people affected by this disaster, we are accepting donations and setting up donation boxes. All donations received will be distributed the victims through Japanese Red Cross Society. If you need a receipt, please come to the counter of the Oizumi Town Council of Social Welfare directly.

■ Donation Box Locations: Oizumi Town Hall [Addr.: 55-1 Hinode] and Oizumi Town Council of Social Welfare [Addr.: 2465 Yoshida]

■ Donation Locations: Oizumi Town Council of Social Welfare (Oizumi-machi Section, Gunma Branch of Japanese Red Cross Society)

■ Deadline for donations: October 29th, 2021 (Friday)

For details, please contact the Oizumi Town Council of Social Welfare at ☎0276-63-2294 or the Welfare Division (Fukushi-ka) at ☎0276-62-2121.